

SDE

# Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

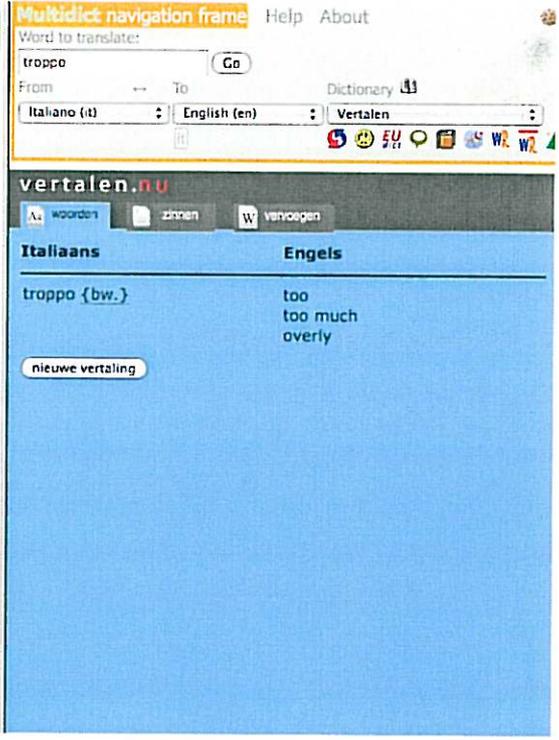
Your name: *chelo*

Clilstore | **Esercizi** | Unit info

## Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.



1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? Yes/No

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes/No

3. Please name some of your favourite online dictionaries:  
*monolingual? rae.es* *Word referend* *EU dict*

*multilingual*  
*for all italy*

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No

*Alcune orologerie*  
*sch*

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? Yes/No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No  
*Student orientated valy*

7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

*chelo.andres@plymouth.ac.uk*

8. More comments? Please write overleaf

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

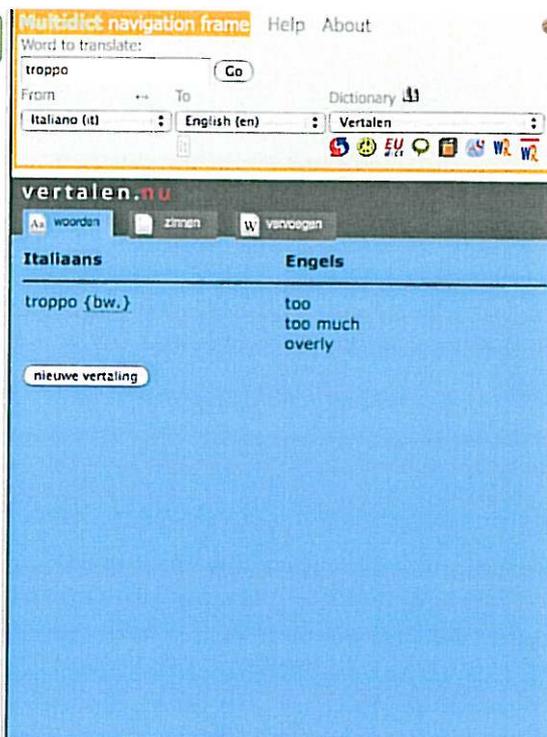
Your name:



### Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sci rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.



1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser?  Yes  No
2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful?  Yes  No
3. Please name some of your favourite online dictionaries:
4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)?  Yes  No
5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students?  Yes  No
6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors?  Yes  No
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore?  Yes  No  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

Atsushi Iino

~~iino@gmail.com~~  
at

iino@hosei.ac.jp

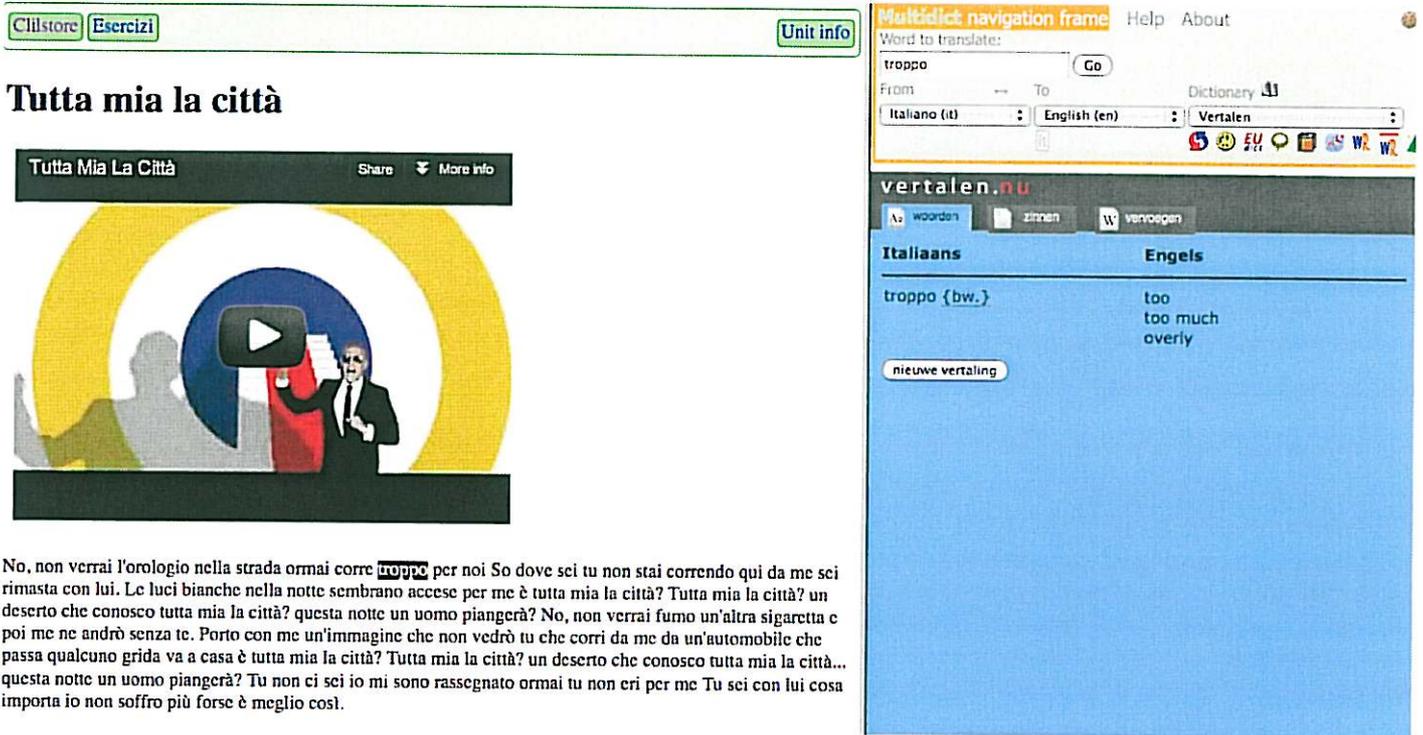
8. More comments? Please write overleaf

Atsushi Iino  
TOOLS 517543-LLP-2011-DK-KA2-KA2MP

Thanks!

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

Your name:



The screenshot shows the Clilstore interface with a unit titled "Tutta mia la città". Below the title is a video player with a play button. To the right is a screenshot of the Vertalen dictionary website, which shows the translation of the Italian word "troppo" to the English words "too", "too much", and "overly".

No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.

1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? Yes/No
2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes/No
3. Please name some of your favourite online dictionaries:
4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No
5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? Yes/No
6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:  
trond.trosterud@uit.no
8. More comments? Please write overleaf

MPRC

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

Your name: *Carolin Andersson*

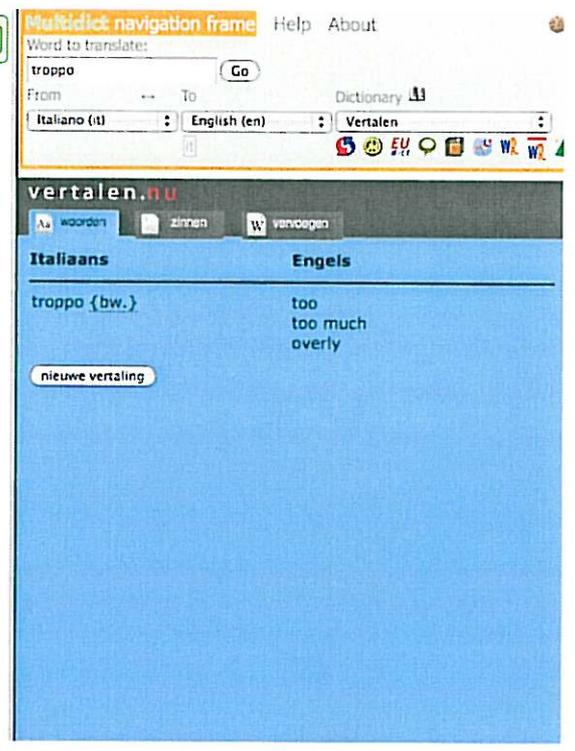
Clilstore **Esercizi** Unit info

### Tutta mia la città

Tutta Mia La Città Share More info



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre **troppo** per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sci rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.



Word to translate: troppo

From: Italiano (it) To: English (en) Dictionary: Vertalen

troppo (bw.) too too much overly

1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? **Yes/No**
2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? **Yes/No**
3. Please name some of your favourite online dictionaries:  
*Lexin: <http://lexin2.nada.kth.se/lexin/>*
4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? **Yes/No**
5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? **Yes/No**
6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? **Yes/No**
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? **Yes/No**  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:
8. More comments? Please write overleaf

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

Your name:

### Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.

1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser?  Yes  No

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes  No

3. Please name some of your favourite online dictionaries:

dictionary.com      m-w.com

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)?  Yes  No

*If you want to try something out first*

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students?  Yes  No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No

*- sounds good in theory but hard to know how that*

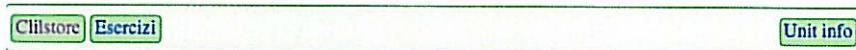
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes  No

*would look. What's the alternative?*

8. More comments? Please write overleaf

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

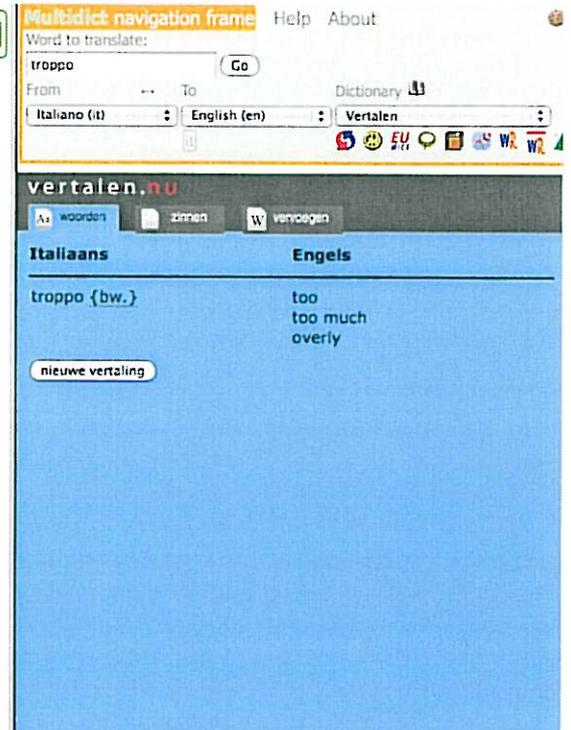
Your name: *Yukiko Yabuta.*



### Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre **troppo** per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.



1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? Yes/No

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes/No

3. Please name some of your favourite online dictionaries:

*Dictionary.com*

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? Yes/No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No

7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No

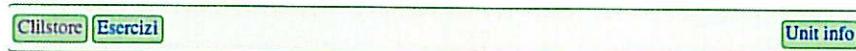
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

*yuk0319jp@gmail.com*

8. More comments? Please write overleaf

# Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

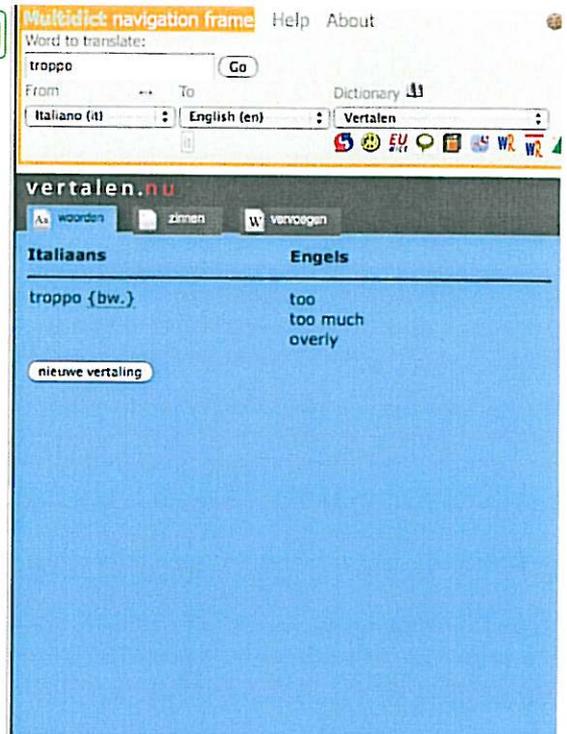
Your name:



## Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.



1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? Yes/No *as applicable*

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes/No

3. Please name some of your favourite online dictionaries: google translate

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? Yes/No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No

7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No - but "her" teachers in the language department would!

If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:  
thang @ ukm . my (THANG SIEW MING)

8. More comments? Please write overleaf

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

Your name:

**Tutta mia la città**

Tutta Mia La Città

No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre **troppo** per noi. So dove sei tu non stai correndo qui da me sci rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.

troppo {bw.}      too  
too much  
overly

1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? **Yes/No**

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? **Yes/No**

3. Please name some of your favourite online dictionaries: *collins Cobuild Dictionary dict. bing.com.cn (chinese)*

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? **Yes/No**

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? **Yes/No**

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? **Yes/No**

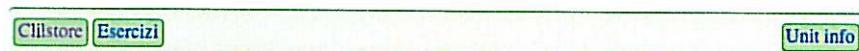
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? **Yes/No**  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

*zhilonglu2002@yahoo.com.cn*

8. More comments? Please write overleaf

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

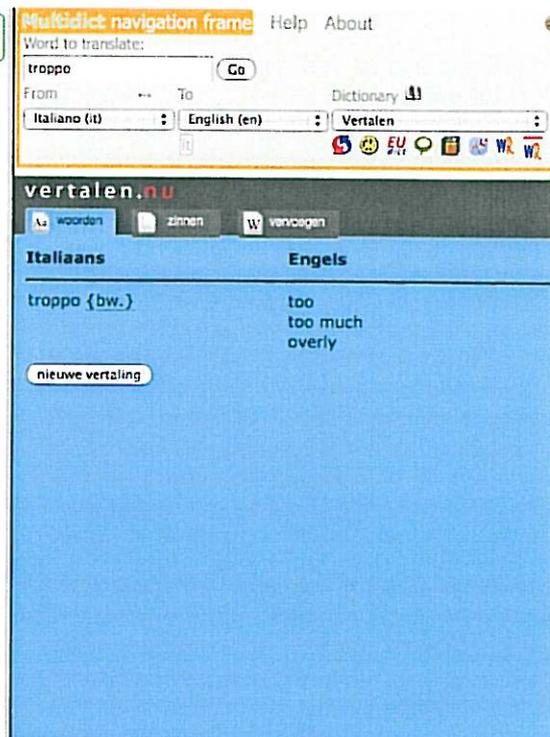
Your name: *Antonio Martinez Sica*



### Tutta mia la città



No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa impona io non soffro più forse è meglio così.



1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser? Yes/No

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful? Yes/No

3. Please name some of your favourite online dictionaries:

*wordreference.com, the free dictionary, Cambridge dictionaries online, etc.*

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students? Yes/No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors? Yes/No

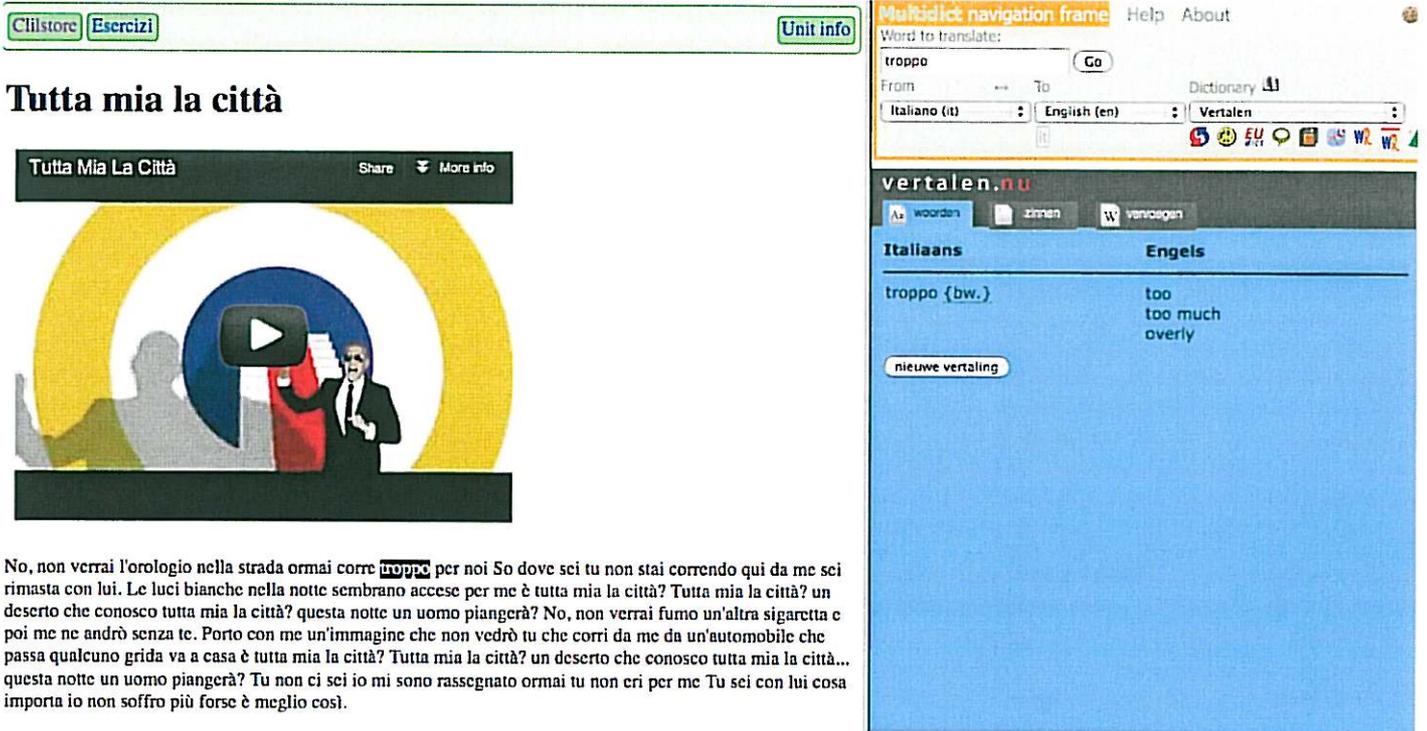
7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

*anmarsae@gmail.com*

8. More comments? Please write overleaf *The fact that you can check every single word from the text and translate into any language*

## Questionnaire - Gothenburg August 20<sup>th</sup> to 25<sup>th</sup> 2012

Your name:



The screenshot shows the Clilstore interface on the left and a translation tool on the right. The Clilstore unit 'Tutta mia la città' features a video player with a play button and a man in a suit. The translation tool shows the word 'troppo' being translated from Italian to English, with the result 'too much' and 'overly'.

No, non verrai l'orologio nella strada ormai corre troppo per noi So dove sei tu non stai correndo qui da me sei rimasta con lui. Le luci bianche nella notte sembrano accese per me è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città? questa notte un uomo piangerà? No, non verrai fumo un'altra sigaretta e poi me ne andrò senza te. Porto con me un'immagine che non vedrò tu che corri da me da un'automobile che passa qualcuno grida va a casa è tutta mia la città? Tutta mia la città? un deserto che conosco tutta mia la città... questa notte un uomo piangerà? Tu non ci sei io mi sono rassegnato ormai tu non eri per me Tu sei con lui cosa importa io non soffro più forse è meglio così.

1. The Clilstore interface is currently available in English only, should it automatically (where possible) be available in the language of the browser?  Yes  No

2. In the dictionary side of a Clilstore unit there are icons linking to dictionaries in the chosen language combinations in addition to a drop down list. Do you find the icons useful?  Yes  No

3. Please name some of your favourite online dictionaries: *WordReference, Cambridge Dictionaries Online, Longman Dictionary of Contemporary English* →

4. Should it be possible to create units in Clilstore that can only be accessed by the author and their students (in addition to units which are always available to the general public)? Yes/No

5. Should it be possible to create a personalized menu with selection of Clilstore units, which could have an easy address for the students?  Yes  No

6. Should the future entry point to Clilstore be a student-focussed page featuring a login for authors?  Yes  No

7. Would you be willing to test future versions of Clilstore? Yes/No  
If yes, please supply an e-mail address for our mailing list:

8. More comments? Please write overleaf

*Very useful tool with great potential.*